

Programma 17 Toerisme en Verbetering van de levenskwaliteit					
40	17	33.27	04.73.0	D	Toelagen voor bijzondere initiatieven in de Sector Toerisme
Organisatieafdeling 50 - Tewerkstelling, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden					
Programma 11 Gezin en Bejaarden					
50	11	33.10	10.40.0	B	Toelagen voor de buitenschoolse opvang en projecten met lokale draagwijdte

**Art. 4.** Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2009.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Eupen, 3 december 2009.

Der Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH

Der Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS

Der Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

—  
Nota

*Zitting 2009-2010*

*Parlementaire stukken* : 5-192 (2009-2010) Nr. 1 Ontwerp van decreet

5-192 (2009-2010) Nr. 1 Algemene verantwoording (delen 1-8)

5-092 (2009-2010) Nr. 2 Bericht Rekenhof

5-192 (2009-2010) Nr. 2 Bericht

*Integraal verslag* : 30. November 2009 Nr. 5 Bespreking en aanneming 1 en 3 december 2009, Nrs. 6-7.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2010 — 771

[C – 2010/33004]

**3. DEZEMBER 2009 — Dekret zur zweiten Anpassung des Dekrets vom 4. Dezember 2008 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2009 (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Artikel 1 des Dekrets vom 4. Dezember 2008 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2009 wird die Tabelle durch vorliegende Tabelle ersetzt:

(in Tausend Euro)

Allgemeine Einnahmen	180.595
Zweckbestimmte Einnahmen	5.425
Total	186.020

**Art. 2** - In Artikel 2 Absatz 2 desselben Dekrets wird die Wortfolge «3.106.000 Euro» durch die Wortfolge «3.524.000 EUR» ersetzt.

**Art. 3** - In Artikel 4*bis* desselben Dekrets wird die Wortfolge «6.000.000 Euro» durch die Wortfolge «13.300.000 EUR» ersetzt.

**Art. 4** - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

**Einnahmenhaushalt 2009 nach 2. Haushaltsanpassung****Allgemeine Einnahmen**

<b>EWK</b>	<b>FUNK</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Einnahmen EURO * 1.000</b>	
06.01	13.90	Verschiedenes	500	
08.10	13.90	Mittel aus der Auflösung von Haushaltsfonds	0	
11.11	04.00	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	420	
16.12	04.00	Einschreibengebühren und Schülerbeförderung	157	
26.10	14.40	Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes	600	
39.10	13.90	EU-Subventionen Interreg	250	
39.12	13.90	EU-Subventionen ESF 2000-2006	0	1A
39.15	13.90	EU-Subventionen ESF 2007-2013	3.330	1A
39.20	04.00	Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen	1.093	1A
39.21	04.00	Beitrag der Stadt Monschau an den Kosten des offiziellen subventionierten Unterrichtswesens	33	
47.50	06.32	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendhilfe	71	
48.12	05.10	Mittel der Provinz Lüttich im Rahmen der Gesundheitsfürsorge	40	
49.31	13.30	Zusätzliche Mittel aus der Wallonischen Region	1.497	
49.33	13.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes und der Ausgrabungen von der Wallonischen Region	1.978	
49.34	13.30	Mittel der Wallonischen Region im Rahmen der Schülerbeförderung und der Telekommunikation	149	
49.35	12.30	Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	12.397	

**Einnahmenhaushalt 2009 nach 2. Haushaltsanpassung****Allgemeine Einnahmen**

EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000	
49.37	13.30	Überweisung der Mittel der Wallonischen Region für die Ausübung der Befugnis in Bezug auf die Aufsicht der lokalen Behörden	21.265	2A
49.41	13.30	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58septies des Gesetzes vom 31.12.1983, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2000 und abgeändert durch das Gesetz vom 7. Januar 2002	126.637	1A/2A
49.42	13.30	Zusatzdotation als Ausgleich für die Radio- und Fernsehgebühren	5.678	
49.43	13.30	Ergänzende Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis Beschäftigung von der Wallonischen Region bzw. vom Föderalstaat (Artikel 4 und 5 des Dekretes vom 10. Mai 1999)	3.038	
49.44	13.30	Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in Bezug auf die Wahlen	0	
49.45	13.30	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	951	1A
49.46	13.30	Überweisung von Mitteln durch die Nationallotterie	511	
76.32	01.25	Erlös aus dem Verkauf von Immobilien	0	2A
96.11	14.10	Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	0	1A/2A
<b>Allgemeine Einnahmen - Insgesamt</b>			<b>180.595</b>	

**Zweckbestimmte Einnahmen**

EWK	FUNK	Bezeichnung	Einnahmen EURO * 1.000		
16.12	01.30	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	642	(1)	1A
16.12	08.20	Einnahmen des Fonds zur Förderung der Schaffung von audiovisuellen Werken, Klängwerken und Multimediaprodukten	0	(3)	
49.41	06.20	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	37	(5)	
49.41	06.36	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	22	(4)	
49.41	06.43	Einnahmen Beteiligungs- und Finanzierungsfonds	1.000	(8)	1A

**Einnahmenhaushalt 2009 nach 2. Haushaltsanpassung**

<b>Zweckbestimmte Einnahmen</b>			
<b>EWK</b>	<b>FUNK</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Einnahmen EURO * 1.000</b>
49.41	13.10	Einnahmen des Amortisierungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	3.524
			(7) 1A/2A
86.10	06.43	Rückforderungen Beteiligungs- und Finanzierungsfonds	200
			(8) 1A/2A
<b>Zweckbestimmte Einnahmen - Insgesamt</b>			<b>5.425</b>
<b>Total der Einnahmen</b>			<b>186.020</b>

Durch die Dotation gespeiste zweckbestimmte Einnahmen

390	OB 20 PR 00 (1)	pm Gesamtdotation = 131.573 €
22	OB 50 PR 15 (5)	
3.524	OB 60 PR 11 (7)	
1.000	OB 60 PR 00 (8)	

4.936

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.  
Eupen, den 3. Dezember 2009

Der Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
O. PAASCH

Der Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales  
H. MOLLERS

—  
Fußnote

*Sitzungsperiode 2009-2010*

*Nummerierte Dokumente:* 5-092 (2009-2010) Nr. 1 Dekretentwurf

5-092 (2009-2010) Nr. 1 Allgemeine Rechtfertigungs-erklärung (Teile 1-8)

5-092 (2009-2010) Nr. 2 Bericht Rechnungshof

5-092 (2009-2010) Nr. 3 Bericht

*Ausführliche Berichte:* 30. November 2009 Nr. 5 Diskussion und Abstimmung 1. und 3. Dezember 2009 Nrn. 6-7.

—  
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2010 — 771

[C – 2010/33004]

**3 DECEMBRE 2009. — Décret portant la deuxième modification du décret du 4 décembre 2008  
contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2009 (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> du décret du 4 décembre 2008 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2009, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

(en milliers d'euros)

Recettes générales	180.595
Recettes affectées	5.425
Total	186.020

**Art. 2.** A l'article 2, alinéa 2, du même décret, le passage « € 3.106.000 » est remplacé par « 3.524.000 EUR ».

**Art. 3.** A l'article 4<sup>bis</sup> du même décret, le passage « € 6.000.000 » est remplacé par « 13.300.000 EUR ».

**Art. 4.** Le présent décret produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

Promulguons la présente décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 3 décembre 2009.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,  
O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,  
Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. MOLLERS

—  
Notes

*Session 2009-2010.*

*Documents parlementaires :* 5-092 (2009-2010) N° 1 Projet de décret.

5-092 (2009-2010) N° 1 Justification générale (parties 1-8).

5-092 (2009-2010) N° 2 Rapport Cour des comptes.

5-092 (2009-2010) N° 3 Rapport.

*Compte rendu intégral :* 30 novembre 2009, N° 5 Discussion et vote 1<sup>er</sup> et 3 décembre 2009 N°s 6-7.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2010 — 771

[C – 2010/33004]

**3 DECEMBER 2009. — Decreet tot tweede aanpassing van het decreet van 4 december 2008 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009 (1)**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het decreet van 4 december 2008 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2009, wordt de tabel door volgende tabel vervangen :

(in duizenden euro)

Algemene ontvangsten	180.595
Toegewezen ontvangsten	5.425
Totaal	186.020

**Art. 2.** In artikel 2, lid 2, van hetzelfde decreet wordt het bedrag « € 3.106.000 » vervangen door « 3.524.000 EUR ».

**Art. 3.** In artikel 4bis van hetzelfde decreet wordt het bedrag « € 6.000.000 » vervangen door « 13.300.000 EUR ».

**Art. 4.** Dit decreet heeft uitwerking op 1 januari 2009.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Eupen, 3 december 2009.

Der Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

Der Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,

O. PAASCH

Der Minister van Cultuur, Media en Toerisme,

Mevr. I. WEYKMANS

Der Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

—  
Nota

*Zitting 2009-2010.*

*Parlementaire stukken* : 5-092 (2009-2010) Nr. 1 Ontwerp van decreet.

5-092 (2009-2010) Nr. 1 Algemene verantwoording (delen 1-8).

5-092 (2009-2010) Nr. 2 Bericht Rekenhof.

5-092 (2009-2010) Nr. 3 Bericht.

*Integraal verslag* : 30 november 2009 Nr. 5 Bespreking en aanneming 1 en 3 december 2009, Nrs. 6-7.